

# 世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第3卷 法国·荷兰 比利时 飞白 主编



花城出版社

飞白 主编

# 世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第3卷 法国 • 荷兰 比利时

本卷责任编委 胡小跃

花城出版社

粤新登字 05 号

本书编辑工作人员

策 划 范汉生 林青华

责任编辑 林青华

封面设计 石建航

精装设计 王惠敏

技术编辑 赵 琪

世界诗库

第 3 卷 法国·荷兰 比利时

飞 白 主编

---

花城出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 23.75 印张

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-5360-2038-4/I·1759

---

定价：58 元

世界诗库

第1卷

希腊·罗马·意大利

第2卷

英国·爱尔兰

第3卷

法国·荷兰·比利时

第4卷

德国·奥地利·瑞士·北欧

第5卷

俄罗斯·东欧

第6卷

西班牙·葡萄牙·拉美

第7卷

北美·大洋洲

第8卷

西亚·中亚·非洲

第9卷

南亚·东北亚·东南亚

第10卷

中国

# 《世界诗库》编委会

主 编 飞 白

副主编 张德明(常务) 钱鸿嘉 寇晓伟

吴 笛 范若丁

编 委 林青华(常务)以下按姓名笔划排列

丁子春 李 力 李士非

华宇清 余石屹 汪剑钊

张蕾莉 陈众议 陈艳萍

罗 沙 胡小跃 顾正祥

彭少健 潘一禾

# 目 录

## 法 国

导 言..... 胡小跃 (3)

### 中 世 纪

《罗兰之歌》〔节选, 11 世纪末〕 ..... 胡小跃 译 (24)

《织布歌》〔12 世纪〕 ..... 郑克鲁 译 (30)

特鲁瓦〔1135—1183〕

    圣杯的故事〔节选〕 ..... 胡小跃 译 (33)

《玫瑰传奇》〔节选, 13 世纪〕 ..... 胡小跃 译 (37)

吕特博夫〔1230—1285〕

    吕特博夫之怨〔节选〕 ..... 胡小跃 译 (45)

    圣地怨〔节选〕 ..... (47)

德 尚〔1344—1404〕

    回旋曲 ..... 胡小跃 译 (49)

    谣 曲 ..... (50)

    谣 曲 ..... (51)

比 尚〔1364—1431〕

    回旋诗 ..... 胡小跃 译 (53)

    回旋诗 ..... (53)

    谣 曲 ..... (54)

    谣 曲 ..... (55)

奥尔良〔1394—1465〕

    歌 ..... 胡小跃 译 (57)

    谣 曲 ..... (57)

- 谣 曲 ..... (58)  
 回旋曲 ..... (59)  
**维 庸**〔1431—1463?〕  
 遗言(节选) ..... 张秋红 译(61)  
 回旋诗 ..... (63)  
 咏巴黎妇女 ..... 钱春绮 译(64)  
 歌昔日女子 ..... 胡小跃 译(65)  
 绞刑犯谣曲 ..... 郑克鲁 译(67)  
 美丽的制盔女 ..... 飞 白 译(68)

## 十六世纪

- 马 罗**〔1496—1544〕  
 五月与道德之歌 ..... 胡小跃 译(72)  
 献 词 ..... (73)  
 论自我 ..... (73)  
 书简诗致国王 ..... (74)  
**赛 夫**〔1500—1560〕  
 黛丽(节选) ..... 胡小跃 译(77)  
**蒂亚尔**〔1521—1605〕  
 斥诽谤者 ..... 程依荣 译(81)  
 睡 意 ..... (82)  
**杜·贝莱**〔1522—1560〕  
 诗是我的寄托 ..... 程依荣 译(84)  
 对命运的哀叹 ..... (84)  
 因为心中无爱 ..... (85)  
 罗马的纪念碑 ..... (85)  
 黑夜叫星星别再游荡 ..... 飞 白 译(86)  
 理 想 ..... 程依荣 译(87)  
 扬麦者呼风曲 ..... 飞 白 译(87)

- 拉 贝**[1524—1566]
- 再吻我…… 郑克鲁译(89)
- 我生,我死…… 胡小跃译(89)
- 只要我的眼睛…… 张秋红译(90)
- 龙 沙**[1524—1585]
- 悼玛丽之死…… 钱春绮译(92)
- 给卡桑德蕾…… (93)
- 残酷的西诺普…… 郑克鲁译(94)
- 我想用三天读荷马的伊利亚特…… 程依荣译(94)
- 但愿我…… 飞白译(95)
- 爱人啊,那一天…… (96)
- 当你衰老之时…… (96)
- 送你一束鲜花…… 胡小跃译(97)
- 献给爱伦…… 程依荣译(97)
- 贝 罗**[1528—1577]
- 樱 桃…… 程依荣译(99)
- 若岱尔**[1532—1574]
- 好像在深邃的森林里…… 程依荣译(100)
- 巴依夫**[1532—1589]
- 春…… 程依荣译(102)
- 心怀爱情的夜莺…… (103)
- 加尼埃**[1545—1590]
- 犹太姑娘(节选)…… 张秋红译(104)
- 德波尔特**[1546—1606]
- 田园歌…… 张秋红译(107)
- 十四行诗(二首)…… (108)
- 歌…… (109)
- 多比涅**[1552—1630]
- 冬…… 张秋红译(111)
- 黄昏的祝愿…… 郑克鲁译(112)
- 致狄亚娜…… 胡小跃译(113)



## 十七、十八世纪

**马莱伯**〔1555—1628〕

- 慰杜伯烈丧女 ..... 范希衡 译(115)  
 欲与空许诺言的女子诀别 ..... 郑克鲁 译(116)

**雷尼埃**〔1573—1628〕

- 啊,上帝,如果我的罪孽 ..... 张秋红 译(118)  
 雷尼埃的墓志铭 ..... 胡小跃 译(118)  
 诗 ..... (119)  
 讽整脚诗人〔节选〕 ..... (120)

**拉 康**〔1589—1670〕

- 招 隐(节选) ..... 范希衡 译(122)

**维 奥**〔1590—1626〕

- 理性凭借的希望虽说甜蜜 ..... 叶汝璠 译(125)  
 梦寐中我唯求爱的安眠 ..... (125)  
 颂 歌 ..... (126)  
 四行诗 ..... (127)  
 孤独〔节选〕 ..... 张秋红 译(127)

**圣·阿芒**〔1594—1661〕

- 孤独〔节选〕 ..... 胡小跃 译(129)  
 烟 斗 ..... (131)  
 贪食者 ..... (132)  
 夜 ..... (133)

**爱尔弥特**〔1601—1655〕

- 接吻的狂喜 ..... 郑克鲁 译(135)  
 一对情人的散步场(节选) ..... 胡小跃 译(135)

**高乃依**〔1606—1681〕

- 致侯爵夫人 ..... 张秋红 译(138)  
 波利厄支特〔节选〕 ..... (139)

- 咏国王路易十三之死 ..... 郑克鲁 译(141)
- 艾丽莎白·朗盖的墓志铭 ..... (142)
- 拉封丹**[1621—1695]
- 狼和羔羊 ..... 飞 白 译(143)
- 褙 褙 ..... (144)
- 乌鸦和狐狸 ..... 徐仲年 黄杲妍 译(145)
- 兔子和乌龟 ..... (146)
- 莫里哀**[1622—1673]
- 奥龙特之歌 ..... 张秋红 译(148)
- 致德·拉莫特·勒瓦耶先生(为小勒瓦耶之死而作)  
..... 夏 玫 译(149)
- 情 诗 ..... 郑克鲁 译(149)
- 布瓦洛**[1636—1711]
- 致莫里哀 ..... 黄建华 译(151)
- 拉 辛**[1639—1699]
- 菲德尔〔节选〕 ..... 张秋红 译(155)
- 叹时人的空忙 ..... (156)
- 致维达尔先生 ..... 夏 玫 译(157)
- 致朗德 ..... 郑克鲁 译(158)
- 一个基督徒的诉怨 ..... (158)
- 卢 梭**[1671—1741]
- 爱情的胜利 ..... 胡小跃 译(161)
- 新年颂〔节选〕 ..... (163)
- 伏尔泰**[1694—1778]
- 致夏特莱夫人 ..... 张秋红 译(165)
- 致吕兰夫人 ..... (166)
- 致贺拉斯 ..... 胡小跃 译(168)
- 帕尔尼**[1753—1814]
- 明 天 ..... 胡小跃 译(170)
- 分 离 ..... (170)
- 马达加斯加歌谣〔节选〕 ..... (171)

**舍尼埃**[1762—1794]

- 塔兰托少女 ..... 郑克鲁 译(174)  
 短 诗 ..... (175)  
 青年女囚 ..... 范希衡 译(176)  
 创造〔节选〕 ..... 胡小跃 译(178)

## 十九世纪

**贝朗瑞**[1780—1857]

- 人民的回忆 ..... 郑克鲁 译(181)

**瓦尔莫**[1786—1859]

- 萨迪的玫瑰 ..... 郑克鲁 译(184)  
 凋零的花冠 ..... (184)  
 这个你怎样对待 ..... (185)  
 分手的恋人 ..... (186)  
 躺 椅 ..... (187)

**拉马丁**[1790—1869]

- 孤 独 ..... 张秋红 译(190)  
 谷 ..... (192)  
 湖 ..... 李恒基 译(195)  
 秋 ..... 范希衡 译(197)

**维 尼**[1797—1863]

- 角 声 ..... 范希衡 译(200)  
 摩 西 ..... (203)  
 狼之死 ..... 李恒基 译(205)

**雨 果**[1802—1885]

- 孩 子 ..... 李恒基 译(210)  
 既然我的唇触到了你满满的杯 ..... 飞 白 译(212)  
 六月之夜 ..... 程曾厚 译(213)  
 在维尔界 ..... 范希衡 译(213)

- 明天,天一亮…… 郑克鲁译(219)
- 丽 斯…… 张秋红译(220)
- 歌…… 沈宝基译(221)
- 法兰西…… 飞 白译(222)
- 圣-勃夫**[1804—1869]
- 柔情断肠时…… 郑克鲁译(224)
- 黄 光…… (225)
- 我的心灵是这个湖…… (228)
- 贝尔特朗**[1807—1841]
- 我的曾祖…… 黄建华译(229)
- 水中女仙…… (230)
- 又是一个春天…… (231)
- 蒙芭菘夫人…… (231)
- 奈瓦尔**[1808—1855]
- 遐 思…… 郑克鲁译(234)
- 黑 点…… 胡小跃译(234)
- 西达丽丝们…… 钱春绮译(235)
- 不幸者…… 飞 白译(236)
- 弥尔多…… 胡小跃译(236)
- 安泰的子孙…… (237)
- 黛尔菲卡…… 飞 白译(238)
- 阿耳忒弥斯…… 胡小跃译(239)
- 金色的诗行…… (239)
- 橄榄枝遮身的基督(之三)…… (240)
- 奥茉莉娅〔节选〕…… (241)
- 缪 塞**[1810—1857]
- 咏 月…… 李恒基译(244)
- 回 忆…… 范希衡译(249)
- 五月之夜…… (252)
- 哀 愁…… 钱春绮译(257)

## 戈蒂埃〔1811—1872〕

- 艺术…………… 飞白译(259)  
卡门…………… (261)  
早春的微笑…………… 范希衡译(262)

## 勒孔特·德·李勒〔1818—1894〕

- 午…………… 钱春绮译(264)  
夜…………… 郑克鲁译(266)  
美洲虎的梦…………… 飞白译(266)

## 波德莱尔〔1821—1867〕

- 信天翁…………… 郭宏安译(270)  
契合…………… 飞白译(271)  
出售的缪斯…………… (271)  
美神颂…………… (272)  
腐尸…………… 郭宏安译(273)  
黄昏的和声…………… 飞白译(275)  
异国的芬芳…………… 戴望舒译(276)  
秋歌…………… 梁宗岱译(276)  
幽灵…………… 郭宏安译(278)  
月之愁…………… (278)  
穷人之死…………… (279)  
沉思…………… (279)  
忧郁…………… 钱春绮译(280)  
疯子与维纳斯…………… 亚丁译(281)  
窗口…………… (282)  
种马…………… (282)  
时针…………… 胡小跃译(283)  
头发中的半球…………… (284)  
世界之外,哪儿都可以…………… 亚丁译(284)

## 庞维勒〔1823—1891〕

- 捕…………… 葛雷译(286)  
跳板…………… (287)

- 致拉图比的月桂 ..... (290)
- 雕塑家 ..... 郑克鲁译(291)
- 鲍狄埃**[1816—1887]
- 人 民 ..... 飞 白译(293)
- 腐 尸 ..... (294)
- 普吕多姆**[1839—1907]
- 天 鹅 ..... 飞 白译(295)
- 眼 睛 ..... (296)
- 银 河 ..... (297)
- 碎 瓶 ..... 胡小跃译(298)
- 梦 ..... (299)
- 高 培**[1842—1908]
- 小夜曲 ..... 葛 雷译(300)
- 漫步沉思 ..... (301)
- 海 浴 ..... (303)
- 泪 ..... 范希衡译(304)
- 马拉美**[1842—1898]
- 显 现 ..... 葛 雷译(307)
- 窗 ..... (308)
- 敲钟人 ..... 胡小跃译(310)
- 夏 愁 ..... 葛 雷译(310)
- 太 空 ..... 胡小跃译(311)
- 海 风 ..... 飞 白译(312)
- 诗的赠礼 ..... 葛 雷译(313)
- 牧神的午后(节选) ..... 飞 白译(314)
- 又题马拉美小姐的扇子 ..... 郑克鲁译(315)
- 天 鹅 ..... 施康强译(316)
- 爱伦·坡墓 ..... 葛 雷译(317)
- 春 天 ..... 钱春绮译(318)
- 埃雷迪亚**[1842—1905]
- 掘金者 ..... 郑克鲁译(319)

- 恶战之夜 ..... 胡小跃 译(320)
- 安东尼和克莉奥佩特拉 ..... (320)
- 魏尔伦**[1844—1896]
- 我熟悉的梦 ..... 郑克鲁 译(323)
- 夕 阳 ..... 胡小跃 译(323)
- 秋 歌 ..... 郑克鲁 译(324)
- 月 光 ..... 飞 白 译(325)
- 曼陀铃 ..... 胡小跃 译(325)
- 被遗忘的小咏叹调(之一) ..... 飞 白 译(326)
- 被遗忘的小咏叹调(之三) ..... (327)
- 被遗忘的小咏叹调(之七) ..... 胡小跃 译(328)
- 被遗忘的小咏叹调(之八) ..... 飞 白 译(328)
- 绿 ..... (329)
- 诗的艺术 ..... 胡小跃 译(330)
- 屋顶的天啊 ..... (331)
- 感伤的对话 ..... (332)
- 大而黑的睡眠 ..... 飞 白 译(333)
- 永不再 ..... 胡小跃 译(333)
- 致克莉蒙纳 ..... 罗 洛 译(334)
- 科比埃尔**[1845—1875]
- 蛤 蟆 ..... 钱春绮 译(336)
- 见习水手 ..... 郑克鲁 译(336)
- 回旋曲 ..... (337)
- 努 伏**[1851—1920]
- 乞 灵 ..... 胡小跃 译(339)
- 吻 ..... 郑克鲁 译(339)
- 夏天十四行诗 ..... (340)
- 爱 情 ..... (341)
- 心 灵 ..... (342)
- 兰 波**[1854—1891]
- 感 觉 ..... 飞 白 译(345)

- 元音 ..... (346)
- 流浪 ..... 胡小跃译(346)
- 醉舟 ..... 飞白译(347)
- 奥菲丽娅 ..... 胡小跃译(351)
- 永恒 ..... 王道乾译(353)
- 幸福 ..... 张秋红译(354)
- 最高塔之歌 ..... (354)
- 地狱一季
- 语言炼金术 ..... 王道乾译(356)
- 永别 ..... (356)
- 灵光篇
- 洪水之后 ..... 王道乾译(357)
- 黎明 ..... (358)
- 洛特莱阿芒**[1846—1870]
- 古老的海洋 ..... 车槿山译(361)
- 莫雷阿**[1856—1910]
- 诗章 ..... 钱春绮译(365)
- 我孤独与沉思 ..... 郑克鲁译(367)
- 遥远的音乐 ..... (367)
- 美丽的银盘 ..... (368)
- 萨曼**[1858—1900]
- 有些离奇的夜晚 ..... 范希衡译(369)
- 黄昏 ..... 郑克鲁译(370)
- 我梦想柔和诗句 ..... (371)
- 喜爱 ..... 钱春绮译(371)
- 古尔蒙**[1858—1915]
- 雪 ..... 郑克鲁译(373)
- 死叶 ..... 戴望舒译(373)
- 发 ..... (374)
- 秋天的女人 ..... 王以培译(375)



**拉福格**〔1860—1887〕

- 星期天 ..... 胡小跃 译(377)  
 死者遗忘悲歌 ..... 郑克鲁 译(378)  
 外省月亮的悲歌 ..... (380)

## 二十世纪

**雷尼埃**〔1864—1936〕

- 献给比利蒂丝的十四行诗 ..... 郑克鲁 译(383)  
 今晚我见你手上的玫瑰开放 ..... (383)  
 有个港口 ..... (384)  
 小颂歌 ..... (385)  
 沙滩上 ..... 钱春绮 译(386)  
 风 景 ..... 胡小跃 译(386)  
 悼 文 ..... 王以培 译(387)

**图 莱**〔1867—1920〕

- 夜 ..... 徐知克 译(388)  
 你从震旦回来 ..... 罗 洛 译(389)  
 一切欢乐都有缺陷 ..... 郑克鲁 译(390)  
 在阿尔勒 ..... (390)

**雅 姆**〔1868—1938〕

- 从前我爱过 ..... 罗 洛 译(391)  
 为带驴子上天堂而祈祷 ..... 戴望舒 译(392)  
 要下雪了 ..... 钱春绮 译(393)  
 悲歌(之二) ..... 程抱一 译(394)  
 什么时候我将重见 ..... (395)

**克洛岱尔**〔1868—1955〕

- 颂歌(节选) ..... 胡小跃 译(397)  
 十二月 ..... 飞 白 译(399)  
 浴 ..... (400)